

Contes — Monde

Arabe

# Kanâ kanâ (Formule affectueuse en dialecte émيرien)

كنا كنا

23 août 2014

Langue : arabe  
Auteur : Abd Al-Aziz al-Mouslem  
Illustrateur : Nassim Abaian  
Lieu d'édition : Sharjah  
Éditeur : Kalimat  
Année d'édition : 2013  
Collection : Al-silsila al-tourâthiyya = La collection patrimoniale  
Nombre de pages : [32] p.  
Illustration : Couleur  
Format : 28 x 23 cm  
ISBN : 978-9948-202-20-2  
Âge de lecture : À partir de 7 ans  
Prix : 14 €



Un bel oiseau multicolore entre dans la maison d'un couple très pauvre. Le couple l'adopte et s'en occupe très bien. Quand le mari trouve du travail, la situation du ménage s'améliore. Le temps passant, l'homme gagne suffisamment d'argent pour s'installer à son compte. Il décide alors de partir en voyage pour acheter des marchandises qu'il revendra à son retour. Avant son départ, il recommande à sa femme de faire très attention à l'oiseau. Mais voilà, pendant que la femme nettoie la cage, l'oiseau s'envole. De retour à la maison, le marchand se met en colère, puis cherche l'oiseau partout, pendant des jours et des jours. Et il le retrouve dans le magasin d'un marchand indien. Ce dernier refuse de lui rendre l'oiseau, prétendant qu'il l'a acheté très cher et qu'il ne peut pas s'en séparer. L'homme va donc se plaindre au sultan, en espérant le gagner à sa cause. Mais le sultan veut des preuves... Il demande donc au

marchand indien de parler avec l'oiseau, mais l'oiseau ne réagit pas à ses paroles. Quand arrive le tour du marchand arabe, ce dernier dit « Kanâ kanâ », une formule affectueuse en dialecte émيرien. L'oiseau lui répond « Je suis à ton service ». L'homme enchaîne : « Si les gens te détestent... » Et l'oiseau conclut : « Je t'aimerais moi ». Le marchand arabe récupère donc son oiseau.

Ce conte émيرien, publié dans la Collection patrimoniale de la maison d'édition Kalimat, est un bel ouvrage, très joliment illustré. Le texte de l'échange entre l'homme et l'oiseau est en dialecte émيرien, le reste de l'ouvrage en arabe standard moderne. L'ouvrage s'inscrit dans la volonté de cette structure éditoriale de valoriser le patrimoine culturel émيرien, parallèlement à son ouverture au patrimoine mondial.

HC

# Étiquettes

amitié

Relations homme-animal

tradition orale (Emirats arabes unis)

